

LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO UMA FERRAMENTA PARA A VERIFICAÇÃO DA CONSISTÊNCIA DO DICTEC

Elisa Stumpf¹, Giselle Mantovani² – DELE/CCHC/UCS

Dicionários terminológicos, também conhecidos como dicionários técnicos, são obras que disponibilizam dados relativos a um ou mais domínios técnico-científicos, e a terminografia é a ciência que se ocupa de sua elaboração. A elaboração de um dicionário técnico abrange várias etapas e processos, tais como coleta de materiais sobre o tema e seleção de termos. Uma das etapas finais é a verificação da relevância dos termos selecionados, a qual pode ser feita de diversas maneiras. Atualmente, a lingüística de corpus é uma das ferramentas mais utilizadas para este processo e, como o próprio nome indica, é baseada em um corpus, uma coleção de textos autênticos e produzidos por seres humanos, armazenados eletronicamente para fins de análise. O corpus criado com a finalidade de verificar a consistência do Dicionário Técnico de Termos da Indústria Moveleira – DICTEC – foi constituído a partir de textos das revistas *Móvil Fornecedores* e *Casa Cor*, ambas do ramo de móveis. A análise, que dispõe a lista de palavras mais freqüentes e a concordância, ou seja, um conjunto de exemplos de uma determinada palavra ou frase inserida no contexto, foi feita pelo software *Word Smith Tools*. Com este estudo, pretende-se corroborar duas afirmações de Cabré (1993): a) uma base de textos serve para estabelecer a lista definitiva de vocábulos de um dicionário; b) o uso de programas que analisam a freqüência de ocorrência de determinadas combinações de palavras ajuda a identificar formas que poderiam ser uma unidade terminológica em um campo temático concreto.

Palavras-chave: lingüística de corpus, terminologia/terminografia, dicionário técnico

¹ Acadêmica do Curso de Letras

² Orientadora